十一月
NOVEMBRE

2026



北京法国文化中心活动安排
PROGRAMME CULTUREL
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
DE PÉKIN

法文
国化
INSTITUT
FRANÇAIS

十一月排片表
PROGRAMME CINÉMA NOVEMBRE

NOV	14:30	17:00	19:30	20:00
1 日 D	14:00 道 DAO	17:30 大湾区之肋 THE RIB OF THE GREATER BAY AREA		叶间拾梦 MAKONGO
6 五 V				墙的呢喃 MUR MURS
7 六 S	只是再见 + 心头一颤 CE N'EST QU'UN AU REVOIR + UN PINCEMENT AU CŒUR	伯特兰农场 LA FERME DES BERTRAND	美丽噤声 SOIS BELLE ET TAIS-TOI	
8 日 D	皮娜 PINA	亦吾亦舞 EN NOUS	异邦恋诗 INDES GALANTES	
12 四 J			19:00 世界属于他们 LE MONDE EST À EUX	
13 五 V				亦吾亦舞 EN NOUS
14 六 S	印度支那 INDOCHINE	17:30 墙的呢喃 MUR MURS	只是再见 + 心头一颤 CE N'EST QU'UN AU REVOIR + UN PINCEMENT AU CŒUR	
15 日 D	美丽噤声 SOIS BELLE ET TAIS-TOI	异邦恋诗 INDES GALANTES	皮娜 PINA	
20 五 V				美丽噤声 SOIS BELLE ET TAIS-TOI
21 六 S	墙的呢喃 MUR MURS	亦吾亦舞 EN NOUS	道 DAO	
22 日 D	只是再见 + 心头一颤 CE N'EST QU'UN AU REVOIR + UN PINCEMENT AU CŒUR	奥勒法的女儿们 LES FILLES D'OLFA	伯特兰农场 LA FERME DES BERTRAND	
26 四 J			19:00 一个家庭 UNE FAMILLE	
27 五 V			皮娜 PINA	
28 六 S	伯特兰农场 LA FERME DES BERTRAND	只是再见 + 心头一颤 CE N'EST QU'UN AU REVOIR + UN PINCEMENT AU CŒUR	奥勒法的女儿们 LES FILLES D'OLFA	
29 日 D	异邦恋诗 INDES GALANTES	美丽噤声 SOIS BELLE ET TAIS-TOI	墙的呢喃 MUR MURS	

纪录片月
Mois du film documentaire

电影与公民社会
Cinéma et société

有映后谈的场次
La projection sera suivie d'une discussion

胶片放映
Séance 35mm

北京法国文化中心 朝阳区工体西路18号光彩国际公寓一层
INSTITUT FRANÇAIS DE PÉKIN
18 GONGTI XI, CHAOYANG QU
电话 TEL : (+86 10) 6553 2627
开放时间 HEURES D'OUVERTURE
每天 TOUS LES JOURS 08:30 - 21:00

活动详情及报名请关注法国文化社交网络
Détails et inscriptions sur les réseaux sociaux Faguowenhua

纪录片月
MOIS DU FILM DOCUMENTAIRE



11月，由法国图书馆影像协会组织协调的“纪录片月”将在法国和世界各地开展。北京法国文化中心作为参与机构，精心策划了一系列影片，展现纪录片这一电影类型的丰富内涵、蓬勃活力及重要意义。

11月1日开幕日将聚焦法国巴黎真实电影节。当天将放映两部2026年入选影片，以及2020年荣获两项奖项的纪录片《叶间拾梦》。

本次“纪录片月”的选片包括两部经典作品：德菲因·塞里格执导的《美丽噪声》和阿涅斯·瓦尔达执导的《墙的呢喃》。展映也将关注青春的蓬勃活力，通过吉约姆·布哈克执导的《心头一颤》和《只是再见》，以细腻的视角呈现青春期的成长经历，以及从青少年迈向成年的人生过渡。

家庭与代际传承是另外两部影片的主题。《伯特兰农场》追溯了一个农耕家庭几代人的生活历程，展现农业劳动的变迁；《奥勒法的女儿们》则深入探讨母亲与女儿之间复杂而深刻的情感关系。

舞蹈是本次展映的另一条主线。11月8日，三部风格各异、呈现不同编舞世界的影片将集中放映：《异邦恋诗》探索街头舞蹈与歌剧之间的碰撞与融合；《皮娜》向当代舞蹈领域的重要人物皮娜·鲍什致敬；《亦吾亦舞》则带领观众走进艺术创作过程中的喜悦与疑虑。

最后，35毫米胶片放映单元将带来经典影片《印度支那》。

En novembre, l’Institut français de Pékin participe au Mois du film documentaire, organisé et coordonné par Images en bibliothèques en France et dans le monde entier. À cette occasion, la programmation met à l’honneur une sélection d’œuvres qui témoignent de la richesse, de la vitalité et de l’importance du genre.

La journée inaugurale, dimanche 1er novembre, sera consacrée au Cinéma du réel, festival international dédié au documentaire à Paris, avec la projection de deux films présentés lors de l’édition 2026 ainsi que de *Makongo*, doublement primé en 2020.

Le public pourra découvrir deux classiques du genre documentaire : *Sois belle et tais-toi* de Delphine Seyrig et *Mur murs* d’Agnès Varda. La programmation s’intéressera également aux élans de la jeunesse et au passage à l’âge adulte avec *Un pincement au cœur* et *Ce n’est qu’un au revoir* de Guillaume Brac.

La question de la famille et de la transmission intergénérationnelle est au cœur de *La Ferme des Bertrand*, qui suit plusieurs générations d’une famille d’agriculteurs et de *Les Filles d’Olfa*, qui explore les relations mère-filles.

La danse constituera un autre fil directeur de la programmation avec trois films aux approches et univers chorégraphiques différents proposés le 8 novembre lors d’une journée dédiée : *Indes Galantes* explore la rencontre entre danse urbaine et opéra, *Pina* rend hommage à une figure majeure de la danse contemporaine et *En nous* plonge dans les joies et les doutes de la création artistique.

Enfin, rendez-vous mensuel incontournable, une séance en 35 mm d’*Indochine* complètera cette programmation.

除特别说明，电影、讲座及少儿活动均通过北京法国文化中心小程序购票或预约。
Réservez vos places (cinéma, conférences, ateliers) directement sur le mini-programme de L'Institut français de Pékin.
一经出售，恕不退换。
Les billets ne sont ni échangeables, ni remboursables.

电影 CINÉMA

纪录片月
Mois du film documentaire

奥勒法的女儿们
LES FILLES D'OLFA
法国、突尼斯、德国 / FRANCE, TUNISIE, ALLEMAGNE - 2022
导演 RÉAL. : KAOUTHER BEN HANIA

2024年第49届凯撒电影奖最佳纪录片奖。2023年第76届戛纳电影节上斩获四项大奖，金眼奖（最佳纪录片奖）、弗朗索瓦·沙莱奖、公民奖以及积极电影奖。2024年第96届奥斯卡金像奖最佳纪录片提名。
César du meilleur film documentaire lors de la 49e édition en 2024. Quatre prix au 76e Festival de Cannes en 2023, à savoir l'Œil d'or, le Prix François-Chalais, le Prix de la Citoyenneté et le Prix du Cinéma positif. Nomination à l'Oscar du meilleur film documentaire lors de la 96e édition en 2024.



11.22 **11.28** **108′**
17:00 19:30

阿拉伯语原声，中法字幕
En arabe avec sous-titres chinois et français

奥勒法的生活是一名突尼斯女性兼四个孩子的母亲，她的生活在希望与困境之间交错。一天，她的两个大女儿突然失踪。为了填补她们离去的空白，导演考塞尔·本·哈尼娅召集了专业演员，并搭建了一种非同寻常的电影装置，以揭开奥勒法及其女儿们的故事的面纱。这是一段交织着希望、叛逆、暴力、代际传承与姐妹情谊的私密旅程，它将对我们社会的根本基础提出质疑。

La vie d'Olfa, Tunisienne et mère de 4 filles, oscille entre ombre et lumière. Un jour, ses deux filles aînées disparaissent. Pour combler leur absence, la réalisatrice Kaouther Ben Hania convoque des actrices professionnelles et met en place un dispositif de cinéma hors du commun afin de lever le voile sur l'histoire d'Olfa et ses filles. Un voyage intime fait d'espoir, de rébellion, de violence, de transmission et de sororité qui va questionner le fondement même de nos sociétés.

叶间拾梦
MAKONGO
阿根廷、意大利、中非共和国 / ARGENTINE, ITALIE, RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE - 2020
导演 RÉAL. : ELVIS SABIN NGAÏBINO

2020年第42届法国巴黎真实电影节多媒体作者协会奖与图书馆奖
Prix de la SCAM (Société civile des auteurs multimédia) et Prix des Bibliothèques lors de la 42e édition du festival Cinéma du réel en 2020



11.01 **73′**
20:00

法语、桑戈语、阿卡语原声，中英字幕
En français, sango et aka avec sous-titres chinois et anglais

安德烈和阿尔伯特是来自中非共和国南部的一对年轻阿卡族俾格米人。他们是社区里极少数能够接受教育的人。安德烈和阿尔贝有一个梦想：让营地的孩子们进入真正的学校读书。为了筹集资金，他们把希望寄托在即将到来的“马孔戈”（在桑戈语中指毛虫）采收上。

André et Albert sont deux jeunes pygmées Aka du sud de la République centrafricaine. Ils sont parmi les rares de leur communauté à faire des études. André et Albert ont un rêve : inscrire les enfants des campements dans une vraie école. Pour financer leur entreprise, ils misent sur la prochaine récolte de *makongo*, chenilles en sango.

伯特兰农场
LA FERME DES BERTRAND
法国 / FRANCE - 2023
导演 RÉAL. : GILLES PERRET

2025年第50届法国凯撒电影奖最佳纪录片奖
César du meilleur film documentaire lors de la 50e édition en 2025.



11.07 **11.22** **11.28** **93′**
17:00 19:30 14:30

法语原声，中英字幕
En français avec sous-titres chinois et anglais

影片跨度长达50年，追溯了上萨瓦省一座奶牛场的历史。1972年，这家农场首次被搬上银幕。二十五年后，身为导演兼邻居的吉勒斯·佩雷将镜头对准了这里，拍摄了他的第一部电影，当时经营农场的吉勒三兄弟正将农场移交给他们的侄子帕特里克及其妻子伊莲娜。如今，他再次拿起摄像机，陪伴即将交棒的伊莲娜走过这段历程。通过一代代人的轨迹，影片探索了劳动、传承与家族历史之间的紧密联系。

Sur 50 ans, le film retrace l'histoire d'une exploitation laitière en Haute-Savoie. En 1972, la ferme est filmée pour la première fois. Vingt-cinq ans plus tard, Gilles Perret, réalisateur et voisin, y consacre son premier film, alors que les trois frères qui l'exploitent transmettent la ferme à leur neveu Patrick et sa femme Hélène. Aujourd'hui, il reprend la caméra pour accompagner Hélène qui, à son tour, va passer la main. À travers les parcours de ceux qui se sont succédés, le film explore les liens entre travail, transmission et histoire familiale.

异邦恋诗
INDES GALANTES
法国 / FRANCE - 2020
导演 RÉAL. : PHILIPPE BÉZIAT

2022年第47届凯撒电影节最佳纪录片奖提名
Nommé dans la catégorie du meilleur film documentaire lors de la 47e cérémonie des César en 2022



11.08 19:30 **11.15** 17:00 **11.29** 14:30 **104′**

法语、英语原声, 中英字幕
En français et anglais avec sous-titres chinois et anglais

对于30位街舞、狂克兰舞、霹雳舞、折手舞等舞者来说，这是第一次；对于剧院导演克莱芒·科吉托尔与编舞宾图·登贝莱来说，这是第一次；这也是巴黎歌剧院历史上的第一次。他们通过让-菲利普·拉莫的巴洛克杰作《印第安的富贵荣华》。从排练到公开演出，我们跟随了一场人类的冒险与一次充满社会意义的艺术相遇：新一代艺术家今天能够攻克巴士底狱吗？

C'est une première pour 30 danseurs de hip-hop, krump, break, voguing... Une première pour le metteur en scène Clément Cogitore et pour la chorégraphe Bintou Dembélé. Et une première pour l'Opéra de Paris. En faisant dialoguer danse urbaine et chant lyrique, ils réinventent ensemble le chef-d'œuvre baroque de Jean-Philippe Rameau, *Les Indes Galantes*. Des répétitions aux représentations publiques, c'est une aventure humaine et une rencontre aux enjeux politiques que nous suivons : une nouvelle génération d'artistes peut-elle aujourd'hui prendre la Bastille ?

亦吾亦舞
EN NOUS
法国 / FRANCE - 2025
导演 RÉAL. : JULIETTE BINOCHE

2025年第73届圣塞巴斯蒂安国际电影节官方展映非竞赛单元；2025年第30届釜山国际电影节、2026年第50届香港国际电影节朱丽叶·比诺什专题展
Nommé dans la Sélection officielle Hors Compétition au 73e Festival international du film de San Sebastián en 2025. Focus consacrés à Juliette Binoche au 30e Festival International du Film de Busan en 2025 et au 50e Hong Kong International Film Festival en 2026.



11.08 17:00 **11.13** 20:00 **11.21** 17:00 **125′**

英语、法语原声, 中文字幕
En anglais et français avec sous-titres chinois

2007年，法国演员朱丽叶·比诺什与英国舞者兼编舞家阿克拉姆·汗决定开启一场前所未有的艺术冒险：阿克拉姆想要表演，朱丽叶渴望起舞。他们携手创作并排演了《IN-I》这部促使双方不断突破自我的演出。作为朱丽叶·比诺什的导演处女作，这部影片带领观众走入创作的内核，揭示了从排练走向最终公演所经历的考验、喜悦与疑虑。该剧在全球范围内共进行了120场演出。

En 2007, l'actrice française Juliette Binoche et le danseur et chorégraphe britannique Akram Khan décident de se lancer dans une aventure artistique inédite : Akram veut jouer, Juliette souhaite danser. Ensemble, ils vont écrire et créer *IN-I*, un spectacle qui les poussera à se dépasser. Avec ce premier film en tant que réalisatrice, Juliette Binoche propose au spectateur d'entrer dans l'intimité de la création, révélant les épreuves, les joies, les doutes qui mènent des répétitions au spectacle final. 120 représentations seront données à travers le monde.

印度支那
INDOCHINE
法国 / FRANCE - 1992
导演 RÉAL. : RÉGIS WARGNIER

1993年第65届奥斯卡最佳外语片奖、1993年第18届凯撒奖包括最佳女主角奖、最佳美术指导奖以及最佳摄影奖在内的5项大奖
Oscar du Meilleur film étranger lors de la 65e édition de 1993 et 5 prix reçus dont celui de meilleure actrice pour Catherine Deneuve, des meilleurs décors et de la meilleure photographie lors de la 18e cérémonie des César en 1993.



11.14 14:30 **160′**

法语、越南语原声, 中文字幕
En français et vietnamien avec sous-titres chinois

在三十年代的印度支那地区，艾丽亚娜与父亲埃米尔经营着一座橡胶种植园。她收养了父母双亡的越南公主卡米尔。没过多久，母女俩都爱上了年轻的海军军官让-巴蒂斯特。在民族主义情绪日益高涨的背景下，她们的世界即将被彻底改变。

Dans l'Indochine des années trente, Eliane Devries dirige avec son père Émile une plantation d'arbres à caoutchouc. Elle a adopté Camille, une princesse annamite orpheline. Toutes les deux ne vont pas tarder à tomber amoureuses de Jean-Baptiste, un jeune officier de la marine. Au même moment, sur fond de nationalisme ambiant, leur monde est sur le point de changer à jamais.

电影与社会 CINÉMA ET SOCIÉTÉ

北京法国文化中心定期举办“电影与社会”的主题放映和讨论，通过纪录片和剧情片引发人们关于普世价值观及人类在当今社会的思考。

L'Institut français de Pékin vous propose un rendez-vous régulier de projections-débats sur des thématiques sociétales. Vous pourrez voir des films et des documentaires qui interrogent nos valeurs universelles et la place de l'humain dans nos sociétés.

世界属于他们 LE MONDE EST À EUX



该片讲述了一所郊区高中的班级采用集体教学法的故事。通过学生、家长和教师之间的合作，学校在高中毕业会考中实现了100%的合格率。《世界属于他们》由学生和两位班主任在一年中拍摄完成，既是一部鼓舞人心的教育见证，也证明了通过创新方法，可以打破社会决定论，让每个学生都能发挥自己的潜力。

影片让高中生和教师们发声，展现了法国时事的一个不同视角。

C'est l'histoire d'une classe d'un lycée de banlieue qui propose une méthode pédagogique collective. Basée sur une alliance entre les élèves, leurs parents et les professeurs, elle permet à l'établissement d'afficher un taux de réussite de 100% au baccalauréat. Tourné par les élèves et leurs deux professeurs principaux durant une année scolaire, *Le Monde est à eux* est à la fois un témoignage inspirant sur l'éducation et une preuve qu'avec des méthodes innovantes, il est possible de briser les déterminismes sociaux, de permettre à chaque élève de révéler son potentiel et d'être libre de choisir son avenir.

Ce film donne la parole aux lycéens et aux enseignants et offre une autre perspective sur l'actualité en France.

法国 / FRANCE - 2023 **11.12**
导演 RÉAL. : JÉRÉMIE FONTANIEU 19:00

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois
特价1元 / Tarif spécial 1 RMB

一个家庭 UNE FAMILLE



作家克里斯蒂娜·安戈特因工作原因受邀前往斯特拉斯堡——她的父亲曾在此生活，直至1999年去世。这座城市，正是她十三岁第一次遇见父亲的地方，也是父亲开始对她实施性侵的地方。父亲的妻子和孩子们至今仍住在这里。安戈特带着摄像机，敲响了这个家庭的门。

放映结束后，两位法国女法官以及法国全国妇女和家庭权利信息中心联合会的协会会长将和观众进行交流（中法双语）。

L'écrivaine Christine Angot est invitée pour des raisons professionnelles à Strasbourg, où son père a vécu jusqu'à sa mort en 1999. C'est la ville où elle l'a rencontré pour la première fois à treize ans, et où il a commencé à abuser d'elle. Sa femme et ses enfants y vivent toujours. Angot prend une caméra, et frappe aux portes de la famille.

La projection sera suivie d'un échange avec deux magistrates française et la présidente de la Fédération nationale française des Centres d'information sur les droits des femmes et des familles.

法国 / FRANCE - 2023 **11.26**
导演 RÉAL. : CHRISTINE ANGOT 19:00

法语原声，中文字幕
En français avec sous-titres chinois
特价1元 / Tarif spécial 1 RMB

见面会 **RENCONTRE**
遇见《讨厌鬼阿黛尔》的创作者
LES CRÉATEURS DE MORTELLE ADÈLE



《讨厌鬼阿黛尔》是法国极具代表性的儿童漫画系列。主人公阿黛尔一头红发，个性鲜明、桀骜不驯，已在全球俘获超过2500万读者。这部作品由作者安托万·多勒（笔名 Mr Tan）与绘者狄安娜·拉斐尔共同创作。
两位艺术家即将来华，在北京法国文化中心举办两场活动：一场面向少年儿童的工作坊，带领孩子们走进阿黛尔天马行空的世界，参与者还将欣赏到现场绘画创作；一场面向所有观众的圆桌对谈，将带大家了解《讨厌鬼阿黛尔》的诞生历程、创作幕后故事，以及这部作品风靡全球的秘诀。
两场活动结束后均有签售环节，安托万·多勒与狄安娜·拉斐尔将在旅人蕉阅读俱乐部前为读者签名。

Série incontournable de la bande dessinée jeunesse française, *Mortelle Adèle* et les aventures pleines d'humour de son héroïne rousse au caractère bien trempé ont déjà conquis plus de 25 millions de lecteurs à travers le monde.
À l'occasion de leur venue en Chine, ses deux créateurs, le scénariste Antoine Dole, alias Mr Tan, et l'illustratrice Diane Le Feyer, rencontreront leur public à l'Institut français de Pékin lors de deux évènements : un atelier jeune public pour plonger dans l'univers décalé d'Adèle et assister à une séance de dessin en direct ainsi qu'une table ronde pour découvrir les coulisses de la création et du succès de *Mortelle Adèle*.
À l'issue de chacune des deux rencontres, Antoine Dole et Diane Le Feyer participeront à une séance de dédicaces devant L'Arbre du Voyageur.

11.08 10:00 - 11:00
安托万·多勒与狄安娜·拉斐尔的儿童工坊
Atelier jeune public animé par Antoine Dole et Diane Le Feyer
Black Box表演空间
7至12岁 / 7 à 12 ans 60元 / 60 RMB
中法双语 / En français et en chinois

11.10 18:30 - 20:00
圆桌对谈：《讨厌鬼阿黛尔》的秘密
Table ronde : Les secrets de *Mortelle Adèle*
放映厅 Auditorium
30元 / 30 RMB
中法双语 / En français et en chinois

电子游戏 **JEUX VIDÉO**
孤山独影 **CAIRN**



在这款模拟真实攀岩的冒险游戏中，玩家将扮演职业攀登者艾瓦。她即将迎来职业生涯中最严峻的挑战：成为世界上首位征服卡米山的人。在攀登的过程中，艾瓦不仅会逐步揭开这座雪山的秘密，更需在面对艰难抉择时深入内心自我反思，以实现心中的梦想。游戏中，玩家需要亲自控制艾瓦的四肢来协助她向上攀爬。不仅要学会识别稳固的支点、合理设置岩心钉，还要收集并烹饪资源以求生存。

Dans ce jeu d'aventure aux allures de simulateur d'escalade, le joueur incarne Aava, une grimpeuse professionnelle qui est déterminée à devenir la première personne à gravir le Mont Kami. Au fil de son ascension, elle découvre les secrets de la montagne et se retrouve confrontée à des choix difficiles qui l'amènent à questionner ses motivations et ses limites. Pour progresser, les joueurs contrôlent chacun des membres d'Aava et doivent apprendre à repérer les prises solides, à placer judicieusement leurs pitons et à gérer les ressources disponibles. Ils devront également récolter et cuisiner de quoi se nourrir afin de survivre dans cet environnement hostile.

每周二14:00 – 19:00
每周三到周日11:00 – 18:30
Tous les mardis de 14h00 à 19h00
Du mercredi au dimanche de 11h00 à 18h30
旅人蕉阅读俱乐部前 / En face de l'accueil
免费，需现场报名 / Gratuit, sur inscription à l'accueil

少儿活动 ANIMATION JEUNESSE

儿童动画短片放映 FR
PROJECTION DE COURTS-MÉTRAGES JEUNESSE



让我们沉浸在诗意与想象的世界中，发现大自然中隐藏的惊喜、生命的成长以及人与人之间的奇妙连接，体验充满美丽与惊奇的冒险吧！

Laissez-vous émerveiller par la poésie et l'imaginaire en découvrant les surprises cachées dans les cycles de la nature, la croissance de la vie et les liens humains à travers une sélection de courts-métrages jeunesse.

每周日 16:00–16:40 / **Tous les dimanches** 16:00-16:40
免费入场 / Entrée libre

“大树”插画展问答游戏 FR 中
QUIZ : À LA DÉCOUVERTE DE L'EXPOSITION L'ARBRE



值此法国 l'école des loisirs 出版社推出的迷你插画展之际，小小探险家们，快来参加趣味问答挑战，一起探索树木的奇妙世界吧！欢迎到多媒体图书馆前台领取活动手册，完成所有挑战，就能收获一份惊喜小礼物哦！

À l'occasion de la mini-exposition d'illustrations proposée par les Éditions l'école des loisirs, petits explorateurs, partez à la découverte du monde fascinant des arbres en répondant à nos questions ! Venez chercher votre livret d'activités à l'accueil de la médiathèque, répondez à toutes les questions et repartez avec une petite surprise !

每周二14:00 – 19:00 每周三到周日10:30 – 19:00
Tous les mardis 14:00-19:00
Du mercredi au dimanche 10:30-19:00
免费入场 / Entrée libre

桌游体验
JEUX DE SOCIÉTÉ FR 中



愉快的周末，约上你的小伙伴，一起来法国文化中心玩桌游吧！多样的游戏静候你的挑战，一场策略与耐心的较量就此展开！

Profitez d'un week-end convivial, invitez vos amis et venez découvrir les jeux de société à l'Institut français de Pékin ! Une multitude de jeux vous attendent pour un affrontement de stratégie et de patience !

11.14 15:00-16:30
3岁以上 / À partir de 3 ans
场地限定20人 / Places limitées à 20 enfants
免费入场 / Entrée libre

小熊的秋之舞 FR 中
ATELIER LECTURE : LA DANSE D'AUTOMNE DU PETIT OURS



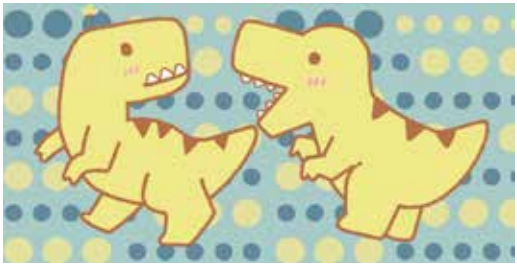
秋风轻拂，落叶起舞，这是一场秋日的舞会。来和小熊一起，用法语感受秋天的美好吧！

Le vent taquine les feuilles et les fait danser : c'est le bal de l'automne ! Rejoignez petit ours pour explorer cette saison magique à travers des histoires, des chansons et des activités artistiques en français !

11.15 10:00-11:30
4–6岁 / 4-6 ans
每场限定15人 / 15 enfants par séance
30元（仅限文化中心青少卡或家庭卡持有者）/ 30 RMB (détenteurs d'un Pass jeune ou famille)

阅读工作坊：朋友，朋友！
ATELIER LECTURE : AMI-AMI

FR 中



秋意浓浓的十一月，让我们一起走进图书馆温馨明亮的儿童区，听一个关于友谊的暖心故事，再亲手制作一只暖乎乎的袜子手偶吧！

En ce mois de novembre aux couleurs de l'automne, installons-nous dans l'espace enfant chaleureux et lumineux de la médiathèque pour écouter une belle histoire sur l'amitié, puis fabriquer ensemble une marionnette-chaussette toute douillette !

11.21 10:00-11:30
4–7岁 / 4-7 ans
每场限定15人 / 15 enfants par séance
30元（仅限文化中心青少卡或家庭卡持有者）/ 30 RMB (détenteurs d'un Pass jeune ou famille)

启蒙阅读：小刺猬
ÉVEIL LIVRE : PETIT HÉRISSON

FR 中



小刺猬们，快来参加法语故事会吧！一起听故事、唱儿歌、动手制作可爱的小刺猬，开启充满创意的奇妙时光！

Coucou, les petits hérissons ! Venez écouter une jolie histoire, chanter une comptine et fabriquer votre petit hérisson en papier pour un moment plein de créativité.

11.22 10:00-10:40
1.5–3岁 / 1 an ½ à 3 ans
每场限定10人 / 10 enfants par séance
需家长陪同 / Accompagnement parental requis
30元（仅限文化中心青少卡或家庭卡持有者）/ 30 RMB (détenteurs d'un Pass jeune ou famille)

多媒体图书馆每天8点30至21点开放（周五至周日开放至22点）。自助借还机全天可用。工作人员周二14点至19点、周三至周日10点30至19点为您提供咨询等服务。
La médiathèque est ouverte tous les jours de 8h30 à 21h (22 heures les vendredis, samedis et dimanches). Un automate de prêt et de retour des ouvrages est à votre disposition en libre-service.
Pour vous accueillir et vous renseigner, les agents sont présents le mardi de 14h à 19h et du mercredi au dimanche de 10h30 à 19h.

少儿活动仅对持有文化中心青少卡和家庭卡的儿童会员开放。
Les animations jeunesse sont réservées exclusivement aux enfants détenteurs du Pass jeune ou famille de l'Institut français de Pékin.

FR 仅限法语 français seulement
中 仅限中文 chinois seulement

免费活动 gratuit

旅人蕉阅读俱乐部提供法语原版图书，可现场选购或远程订购法语原版书籍。添加客服微信了解更多信息。
Retrouvez L'Arbre du Voyageur, le club de lecture, pour acquérir des livres en français, sur place ou sur commande.

工作坊 **ATELIER**
森林花园拼图 **FRESQUE DES JARDINS-FORÊTS**



欢迎参加趣味互动的工作坊，借助约50张卡片，探索森林花园（“可食森林”）的运作法则、构建方式及其诸多益处。由此认识物种间的相互作用、土壤的勃勃生机，以及森林花园内部的自组织机制。我们邀请您换种眼光观察生命世界，从其创造韧性生态系统的能力中寻找启发。

Découvrez les principes du jardin-forêt (aussi appelé « forêt comestible ») lors d'un atelier ludique et participatif. À travers une cinquantaine de cartes, explorez son fonctionnement, sa construction et les bénéfices qu'il procure. Vous découvrirez également les interactions entre espèces, les sols vivants et les mécanismes naturels d'auto-organisation au sein de ces jardins-forêts. Une invitation à observer autrement le vivant et à s'inspirer de sa capacité à créer des écosystèmes résilients.

11.08 14:00-16:30
中文 / En chinois
免费，需预约 / Gratuit, sur inscription

讲座 **CONFÉRENCE**
太空观测 **L'OCÉAN VU DE L'ESPACE**

从太空观测海洋能获知哪些信息？本次科学咖啡角将介绍中法海洋卫星（CFOSAT）的成果与贡献。该卫星通过对海风和海浪的研究，有助于更好地理解并预测极端天气现象。活动还将汇聚中法两国科研人员，充分彰显双方在航天领域的合作。

Que peut-on apprendre des océans en les observant depuis l'espace ? Ce café scientifique présentera les apports des missions du satellite CFOSAT (*China-France Oceanography Satellite*), qui étudie les vents et les vagues pour mieux comprendre et anticiper les phénomènes météorologiques extrêmes. Une rencontre qui mettra également à l'honneur la coopération franco-chinoise dans le domaine spatial en réunissant des chercheurs des deux pays.

11.23 18:00 - 19:30
放映厅 Auditorium
中法双语 / En français et en chinois
免费，需预约 / Gratuit, sur inscription



美食周末活动
WEEK-ENDS GOURMANDS

每周末，从周六早晨到周日下午，您都可以品尝到我们合作伙伴为您准备的宝藏美食。我们的美食合作伙伴有：乐希瑞，焙醒日光，法派1855，安妮布丽泽蛋糕甜品店，我有面包。期待您的到来！

Chaque week-end, du samedi matin au dimanche après-midi, vous pourrez découvrir les trésors préparés par nos partenaires : Lecire Chocolatier, Aura Bake, Comptoirs de France, Anne Brisée Pâtisserie et Yep Bakery. Nous vous attendons nombreux !